

# EUGENIA ALEJANDRA STRAZZOLINI



## UNIVERSITY STUDIES

---

### GRADUATE

- 1996–2000 National University of Cordoba - School of Languages Cordoba, Argentina.  
**Sworn Translator in English** (Professional License no. 461) (5-year-curriculum)
- 1996–2001 National University of Cordoba - School of Languages Cordoba, Argentina.  
**Honours degree in English Language and Literature\*** (thesis in progress)
- Pres. National University of Cordoba - School of Languages Cordoba, Argentina.  
**Italian Translation Studies**

### POSTGRADUATE

#### COURSES

- 1996–2000 National University of Cordoba - School of Languages Cordoba, Argentina.  
**Postgraduate course “Modern Contrastive Linguistics and Translation”** by Pascual José Masullo. Ph.D.

## LANGUAGES

---

- Spanish (mother tongue)
- English (academic)
- Italian 2001-2003 (Level: Advanced, Average: 9) UNC
- German 1999-2005 (Level: Intermediate, Average: 7) UNC
- French 2003-2005 (Level: Beginner) UNC

## FURTHER TRAINING

---

- 1994-1995 Cultural Exchange to England (A.F.S.) Swindon, England.
- 2000 PC Operator: Windows, MS Office Package (Word, Excel, Publisher, FrontPage, PowerPoint, Access), MS Project, Internet Tools, Corel, ACDSec, Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Quark Express, CAT Tools (TRADOS, Wordfast, Transit, SDLX, Logoport, Passolo, Alchemy Catalyst, Déjà Vu)
- 2003 MCdeO, Training Centre Capital Federal, Argentina.  
*Intensive Interpreting Course* (by Cristina de Ortúzar. Duration: 1 ½ years)

## PROFESSIONAL COURSES

---

### ATTENDED

- 7-8/10/1999 FIRST SEMINARS ON SCIENTIFIC AND LITERARY TRANSLATION “Translation at the End of the Millennium” (La Pampa - Argentina)
- 5-6/11/1999 FIRST SEMINARS ON TRANSLATING AND INTERPRETING (Iros/Maldonado/Waitman – Cordoba- Argentina)
- 13/05/2000 “THE BEAT GENERATION: HISTORY, POETRY AND CONSEQUENCES”, Conference by Gary Scruggs (National University of Cordoba –“School of Languages”- Cordoba - Argentina)

- 19 - 20/08/01 SECOND SEMINARS ON TRANSLATING AND INTERPRETING (Irós/Maldonado – Cordoba – Argentina)
- 16-17/05/03 “LEGAL TRANSLATION”, Seminar and Workshop by Marta Baduy. (School of Languages – UNC)
- 30/08/03 “INTRODUCTION TO GENETICS”, Workshop by Eng. Andrea Lalo. (Lucille Barnes, Interpretation and Translation Studio – Buenos Aires, Argentina)
- 17-18/08/05 FOURTH TRANSLATING AND INTERPRETING CONFERENCE (Irós/Maldonado – Cordoba – Argentina)
- 21-22/07/06 INTRODUCTORY SPEECH ON SOFTWARE LOCALIZATION (Dr. Manuel Mata Pastor – Córdoba - Argentina)
- 01-03/11/07 FORTY-EIGHTH ANNUAL CONFERENCE OF THE AMERICAN TRANSLATOR’S ASSOCIATION (San Francisco, California – U.S.A.)

#### PAPERS

- 9-14/10/00 “Short Phrases used in the City of Cordoba, Argentina” in the “SEMINARS OF LATIN/AMERICAN LITERATURE” (National University of La Serena- La Serena, Chile)
- 20-21/06/03 “Translating and Interpreting at the EC” in the FIRST CONFERENCE IN TRANSLATING AND INTERPRETING: “TRANSLATING AND INTERPRETING IN THE GLOBAL VILLAGE” (EA Translation and Training- Cordoba, Argentina)

#### PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

---

- Sworn Translators Association of the Province of Cordoba
- ATA (American Translators Association)
- AATI (Argentine Association of Translators and Interpreters), which, in turn is member of the FIT (International Federation of Translators)

#### EMPLOYMENT

---

##### TRANSLATION AGENCIES

- 06/02- 06/04 iTerracom ([www.iterracom.com](http://www.iterracom.com))
- 07/02-02/04 Trans Telecom ([www.transtelecomm.com](http://www.transtelecomm.com))
- 04/03-Pres. Atlas Translations ([www.atlas-translations.co.uk](http://www.atlas-translations.co.uk))
- 06/03-02/04 Executive Training ([www.executive-training.com](http://www.executive-training.com))
- 11/03-Pres. Focus English ([www.focus-english.com.ar](http://www.focus-english.com.ar))
- 01/04-Pres. Interpretex ([www.interpretext.com](http://www.interpretext.com))
- 06/04-Pres. KJ International ([www.kjinternational.com](http://www.kjinternational.com))
- 01/05-Pres. E-Spanish ([www.e-spanish.net](http://www.e-spanish.net))
- 02/06-Pres. TranslatiOnline ([www.translationline.com.ar](http://www.translationline.com.ar))

##### OTHER TRANSLATION EXPERIENCE

- 12/00-Pres. Legal, Scientific and Literary translator for end-clients
- 11/01-Pres. High Court of Justice of the Province of Cordoba: Court Expert
- 2003 Translation into Spanish of the book “Magnetic Resonance”, Ed. Journal
- 07/03 Translation into Spanish of the chapter “Structure and Properties of CFTR” by Paul Quinton
- 07/03- Pres. Regular translations for *OM, Web Design* ([www.oommm.com.ar](http://www.oommm.com.ar))

##### INTERPRETING

- 06/03-08/06 Regular interpretations for *JJ Cacería*, Córdoba, Argentina Hours: 30 per week
- 06/03 Video “Amarant Programme,” Córdoba, Argentina Hours: 3, simultaneous

13-15/08/03	International Symposium of the “Classification, Diagnostic Evaluation and Nomenclature” Section of the World Psychiatric Association (W.P.A.), Córdoba, Argentina	Hours: 8, simultaneous
16-18/07/04	Argentina International Rally, <i>WRC</i> , Córdoba, Argentina	Hours: 30, consecutive
22/09/04	IT and Health Symposium of the <i>SADIO</i> (Argentine Society of IT and Operative Investigation), Córdoba, Argentina	Hours: 3, simultaneous
7/10/04	Canadian-Argentine Seminar on Cardiology: “Update in the Treatment of Atrial Arrhythmia with Endocardic and Epicardic Radiofrequency,” Allende Hospital, Cordoba, Argentina	Hours: 8, simul
10/04	Ferrosider Gestamp, Córdoba, Argentina.	Hours: 52 ½, escort
05/11/04	Werner Forssmann Symposium: Progresses in Modern Cardiology, Health Graduates, <i>National University of Córdoba</i> , Argentina.	Hours: 4, simultaneous.
12/05	Ferrosider Gestamp, Córdoba, Argentina.	Hours: 9, escort
12/04/05	IAHI Annual Meeting, Holiday Inn, Cba, Argentina	Hours: 9, simultaneous
16/04/05	<i>ESPN</i> market research, Cba, Argentina	Hours: 5, simultaneous
10/05/05	“Standard CMMI® Appraisal Method for Process Improvement (SCAMPI) training”, Vates, Córdoba, Argentina.	Hours: 11, simultaneous
07/2005	Argentina International Rally, <i>WRC</i> , Córdoba, Argentina	Hours: 30, consecutive
05/08/05	<i>Cadbury’s</i> Market Research by Focos Latin	Hours: 9, simultaneous
10-11/10/05	ENGED (National Meeting of Gastroenterologists)	Hours: 7, simultaneous
14/10/05	III International Conference of Municipalities and Public Service – “Municipalities and Social Equity”, Cordoba, Argentina	Hours: 1, simultaneous
25-26/10/05	<i>Universidad Empresarial Siglo XXI</i> : Course taught by Dr. Demon on International Commerce	Hours:
04-06/11/05	<i>Religions for Peace</i> : Inter-religious Youth Assembly	Hours: 15, simultaneous
08/11/05	<i>Romagosa Hospital</i> : Cardiology Conference	Hours: 8, simultaneous
21/04/06	<i>Cadbury’s</i> Market Research by Focos Latin	Hours: 8, simultaneous
16-18/07/04	Argentina International Rally, <i>WRC</i> , Córdoba, Argentina	Hours: 30, consecutive
07-08/08/06	<i>Ford</i> Market Research by TNS Gallup Argentina	Hours: 8, simultaneous
08-09/09/06	III Seminars: on Lymphomas, Advances and Controversies, Cba, Argentina	Hours: 7, simultaneous
11/09	Visit from US Company JER CEOs to the Argentina Company ECIPSA, Córdoba, Argentina	Hours:
27-30/09/06	Argentina Congress on Urology – Tucuman 2006, San Miguel de Tucumán, Argentina	Hours: 5, simultaneous
02/11/06	<i>Honoris Causa</i> ceremony and conference by Dr. Baker, PhD, “Benefits of Intra-peritoneal Chemotherapy in Abdominal and Ovarian Cancer Treatment”, Dean’s Office, National University of Cordoba.	Hrs.: 1 , consecutive
04/11/06	Conferences by Dr. Sanjoy Bhattacharya, PhD, at the 2006 Annual Conference of the Ophthalmology Society of Cordoba	Hrs.: 2, simultaneous
08/11/06	“Colour Tendencies 2006”, by Caroll Deruff, Colour Marketing Group and <i>Sherwin Williams</i> , Sheraton Hotel, Cordoba	Hrs.: 1 ½, simultaneous
15-17/11/06	International Food Science and Technology Congress, organized by <i>Agencia Córdoba Ciencia</i> , Holiday Inn, Cordoba	Hrs.: 10, simultaneous

- 17-18/11/06 Colloquium on Justice and Insurance, Chamber of Commerce of the Province of Cordoba and  
*International Judicial Academy* Hrs.: 8 ½, simultaneous
- 28/11-1/12 4<sup>ta</sup> Global Conference by *GAJE* “Educating Lawyers for Social Justice: Law, Poverty and  
Social Change”, Cordoba Hrs.: 25, simultaneous
- 23/02/07 Market research on ophthalmology, carried out by the company Synovate, in Córdoba, ArgentinaH
- 03-04/03/07 Training course on “Forensic Studies and Justice”, by members of the U.S. Federal Judicial  
Academy, Nuñez Training Center, *Judiciary of the Province of Córdoba*, Argentina  
Hrs.: 6, simultaneous
- 16-19/04/07 Training course on the *Embalse Nuclear power Plant*, Cordoba, Argentina  
Hrs.: 28 ½, simultaneous
- 14-19/05/07 IFE (International Forum of Entrepreneurs) 2007, *Junior Achievement*, Tanti, Cordoba, Argentina  
Hrs.: 21, simultaneous
- 23-24/08/07 2<sup>nd</sup> Multidisciplinary Seminars on Mammary Cancer Treatment, Cordoba, Argentina  
Hrs.: 2, simultaneous
- 24/09/07 Videoconference between *Universidad Empresarial Siglo 21* and *Whitney* (U.S.A.)  
Hrs.: 1, simultaneous
- 27/09/07 Training video-conference by *Whitney* (U.S.A.) on the Epic software Hrs.: 2, simultaneous
- 24/09/07 Meeting between executives from *Universidad Empresarial Siglo 21* and *Whitney* (U.S.A.) in  
Cordoba, Argentina Hrs.: 1, simultaneous

References upon request.

---

\* In Argentina, “Licenciatura” is the highest graduate degree obtained after a five-year-study at university with extra subjects, plus a thesis. It is similar to an MA.